



الترجمة - المرحلة الرابعة للعام الدراسي 2024-2025 م. احسان شكر محمود

مادة الترجمة والتي تشمل على ترجمة نصوص من
الفرنسية الى العربية
ومن
العربية الى الفرنسية

GÉRER VOTRE TEMPS

ادارة وقتك (من الفرنسية الى العربية)

- NOUS UTILISONS CE TEXTE POUR INTRODUIRE UN NOUVEAU VOCABULAIRE LIÉ À LA GESTION DU TEMPS, AINSI QUE LES FORMES GRAMMATICALES ET LES TEMPS UTILISÉS. L'ACCENT EST ÉGALEMENT MIS SUR LE VOCABULAIRE ET SES SYNONYMES QUI PEUVENT ÊTRE UTILISÉS DANS LA TRADUCTION, PLUTÔT QUE SUR LE VOCABULAIRE UTILISÉ DANS LE TEXTE ORIGINAL.
- نستخدم هذا النص للتعرف على المفردات الجديدة التي تخص تنظيم الوقت وكذلك الصيغ والازمنة القواعدية المستخدمة ويكون التركيز ايضا على المفردات ومرادفاتها التي بالإمكان استخدامها عند الترجمة، بدل المفردات المستخدمة في النص الأصلي.

L'EDUCATION DANS LE MONDE

التعليم في العالم

- Dans ce texte, nous bénéficions d'un nouveau vocabulaire lié à l'éducation dans le monde en général, ainsi que des formes grammaticales et des temps utilisés. L'accent est également mis sur le vocabulaire et ses synonymes qui peuvent être utilisés dans la traduction, au lieu du vocabulaire utilisé dans le texte original.
- في هذا النص نستفاد من المفردات الجديدة التي تخص التعليم في العالم عموماً وكذلك الصيغ والازمة القواعدية المستخدمة ويكون التركيز أيضاً على المفردات ومرادفاتها التي بالإمكان استخدامها عند الترجمة، بدل المفردات المستخدمة في النص الأصلي.

LA DEGRADATION CLIMATIQUE

التغير المناخي

- Ce texte contient une grande quantité de vocabulaire que nous devons connaître et utiliser de manière et au bon endroit. Il contient également des formules grammaticales que nous ne trouvons peut-être pas dans d'autres textes.
- هذا النص يحتوي على كم كبير من المفردات التي يتوجب علينا معرفتها واستخدامها بالشكل والمكان الصحيح. وفيه أيضاً صيغ قواعدية قد لا نجد لها في نصوص أخرى.

Cameroon: la grève des enseignants prolongée

الكاميرون: تمديد اضراب المعلمين

- Ce texte parle des enseignants au Cameroun et de leurs grèves en cours pour obtenir leurs revendications, qui incluent une augmentation de salaire et d'autres droits. Ce texte nous fournit également plus de vocabulaire lié aux grèves. Il est également utile pour traduire au mieux les formes de discours directes et indirectes, courantes dans de tels textes.
- يتحدث هذا النص عن المعلمين في الكاميرون وإضراباتهم المستمرة لتحقيق مطالبيهم، والتي تشمل زيادة الرواتب وحقوق أخرى. ويزودنا هذا النص أيضاً بمزيد من المفردات المتعلقة بالإضرابات. ومن المفيد أيضاً ترجمة صيغ الكلام المباشر وغير المباشر الشائعة في مثل هذه النصوص بشكل أفضل.

A LA RECHERCHE DE LA PAIX

بحثاً عن السلام

- Ce texte est l'histoire d'une personne qui entreprend un voyage à la recherche de la paix entre sa tribu et une tribu voisine, où ils se battent depuis des siècles. Nous y apprenons à traduire les formes de dialogue interne et externe avec une variété de vocabulaire, de formes et de temps grammaticaux.

- هذا النص هو عبارة عن قصة لشخص ينطلق في رحلة بحثاً عن ايجاد السلام بين قبيلته والقبيلة المجاورة، حيث القتال بينهما منذ ابد بعيد. نتعلم منها كيفية ترجمة صيغ الموارد النفسيي الداخلي ومع الآخرين مع العديد من المفردات وصيغ وازمنة قواعدية متنوعة.

MONDIALE 26

مونديال 26

- Le texte parle de la Coupe du monde qui aura lieu en 2026, des pays qui l'accueilleront et du nombre de pays participants. À travers le texte, nous apprenons un nouveau vocabulaire lié au sport, en particulier au football.
- يتضمن النص عن كأس العالم الذي سيقام في العام 2026 وعن الدول التي ستستضيفه وأعداد الدول المشاركة. نتعرف من خلال النص على مفرداته الجديدة تخص الرياضة وتحديداً كرة القدم.

من العربية الى الفرنسية – نص الاحساس بالأخر

- يتحدث النص عن كيفية التعامل مع الآخرين والاحساس بهم وهذا ما يعتبر كمؤشر حقيقي على حيوية الانسان وتفاعلاته مع الآخرين بالشكل السليم. بالتأكيد يرددنا هذا النص بعدد كبير من المفردات وكذلك يعرفنا على كيفية ترجمة الصيغ القواعدية العربية الى الفرنسية. قد تكون المهمة اصعب في حال الترجمة من العربية الى الفرنسية.
- Le texte parle de la façon de traiter les autres et de ressentir à leur égard, ce qui est considéré comme un véritable indicateur de la vitalité d'une personne et de sa bonne interaction avec les autres. Ce texte nous fournit certainement un grand nombre de vocabulaire et nous apprend également à traduire les formes grammaticales arabes en français. La tâche peut être plus difficile lors de la traduction de l'arabe vers le français.

أثار لا يمكن تفويتها

- Monuments incontourables
 - يعطينا هذا النص فكرة وتصور جيد عن أهم معالم باريس الأثرية والتاريخية. من خلال النص نتعرف على أسماء ومحركات تحبرة عن باريس وأثارها وأبرز معالمها.
 - Ce texte nous donne une bonne idée et perception des monuments historiques et archéologiques les plus importants de Paris. À travers le texte, nous apprenons de nombreux noms et vocabulaires sur Paris, ses monuments et ses monuments les plus importants.

Protégeons- nous des écrans

لنجعل انفسنا من الشاشات

- يتحدث هذا النص عن الاجهزه الذكيه وما لها من تأثير سلبي على الانسان بشكل عام وعلى الاطفال بشكل خاص. هذا النص يضيف الى مقتطفنا المعرفية المزيد من المفردات وخصوصا منها المستعملة لدينا في مثل هذه التقنيات الحديثة.
- Ce texte parle des appareils intelligents et de leur impact négatif sur les humains en général et sur les enfants en particulier. Ce texte ajoute du vocabulaire supplémentaire à notre bagage de connaissances, en particulier ceux récemment utilisés dans ces technologies modernes.

الذكاء الاصطناعي

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

- يركز هذا النص على أهمية الذكاء الاصطناعي الذي دخل في كل جوانب الحياة ان لم يكن جميعها وكيف انه اخذ محل الانسان في كثير من الاعمال. نص تناول المفردات وفيه جميع المجالات الخدمية والصحية والاقتصادية والمالية والتعليمية و....الخ.
- Ce texte se concentre sur l'importance de l'intelligence artificielle, qui est entrée dans la plupart, sinon dans tous les domaines de la vie, et sur la façon dont elle a commencé à remplacer les humains dans de nombreuses tâches. Un texte riche en vocabulaire et couvrant tous les domaines des services, de la santé, de l'économie, des finances, de l'éducation, etc.

الغذاء الصحي

ALIMENTATION Saine

- يأخذنا هذا النص في عالم الغذاء وما يحتويه من اكلات وملكونات منها ما هو مفيد للجسم ومنها ما هو عكس ذلك. بما لا يقبل الشك، فإن هذا النص فيه من المفردات الكثير والتي غالباً ما نستخدمها في حياتنا اليومية. بالإضافة إلى الأفعال والصيغ القواعدية التي نذكرها من خلال هذا النص.
- Ce texte nous emmène dans le monde de l'alimentation et des aliments et ingrédients qu'il contient, dont certains sont bénéfiques pour le corps et d'autres non. Sans aucun doute, ce texte contient de nombreux mots de vocabulaire que nous utilisons souvent dans notre vie quotidienne. En plus des verbes et des formes grammaticales que nous rappelons à travers ce texte.